

# استمارة مستخلص رسالة واطاريج الماجستير والدكتوراة في جامعة البصرة

الكلية : الآداب  
القسم : الترجمة  
التخصص: دراسات الترجمة  
عنوان الرسالة او الاطروحة:

اسم الطالب: أحمد فاخر مجيد  
أسم المشرف: عادل عبد الامير الثامري  
الشهادة: ماجستير آداب

## الدبلجة والترجمة النصية: دراسة في التوطين والتغريب بالاشارة الى فلم السنافر2

### ملخص الرسالة او الاطروحة:

تعنى هذه الاطروحة بدراسة الاجراءات الترجمية و استراتيجياتها التي يتبناها مترجموا الافلام و مدبلجوها. و تناولت الدراسة نسختين من فلم السنافر ٢ احدهما مترجم و الثانية مدبلجة الى اللغة العربية استنادا لمفهومي التغريب و التوطين و انموذج اولي لتحليل الاجراءات الترجمية في التعامل مع المفردات الثقافية. تحاول هذه الدراسة الاجابة عن اسئلة البحث و هي: الى اي مدى تغريب الترجمة او توطيئ العناصر في الترجمة السمعية البصرية ؟ و الى اي مدى تغرب الدبلجة او توطيئ العناصر في الترجمة السمعية البصرية ؟ و هل ثمة اختلافات بين التوطين و التغريب في التعامل مع المفردات الثقافية في الترجمة السمعية البصرية ؟ و قد توصلت الدراسة الى عدد من الاستنتاجات و من اهمها ان كل الخزين من الاجراءات الترجمية قد استعمل في التعامل مع هذا الفلم مما جعل من غير الممكن اثبات اي نوع من الاتساق فيما يتعلق بالتغريب و التوطين و يبدو ان هذا الاستنتاج يناقض ما ذهب اليه فينوتي و دارسون اخرون في مجال الادب. و بين التحليل ان كل من المترجمين و المدبلجين اتبعوا عددا من اجراءات التغريب في التعامل مع المفردات الثقافية.

College: College of Arts  
Dept.: Translation  
Certificate: M.A. degree  
Title of Thesis:

Name of student: Ahmed Fakhir Majeed  
Name of supervisor: Assist. Prof. Adel Al-Thamery  
Specialization: Translation Studies

## Dubbing and Subtitling: A Study of Foreignization and Domestication with Reference to "The Smurfs 2" Movie

### Abstract of Thesis:

The present study is concerned with examining the various translation procedures and strategies adopted by subtitlers and dubstars. Two versions of "The Smurfs 2" movie have been examined according to Venuti's foreignization and domestication following Olk's model of analyzing the procedures of rendering culture specific items. The study attempts to answer the research questions: To what extent does subtitling foreignize or domesticate elements in audiovisual translation? To what extent does dubbing foreignize or domesticate elements in audiovisual translation? and are there any differences between domestication and foreignization of rendering cultural specific items in audiovisual translation? The present research arrived at a number of conclusions. A collection of translation procedures is used in the movie which makes it impossible to reveal any form of regularity and/or consistency as far as the standards foreignizing or domesticating are concerned. This result appears contrary to what Venuti and other scholars have claimed to occur. The Analysis shows that both subtitlers and dubstars follow a number of foreignizing procedures in dealing with culture specific items. As far as subtitling of culture specific items are concerned, it aims at rendering the sense and content of the original animation movie regardless of the image pictured such as lips synchronization. Dubbing of the animation movie tend to be domestication oriented. Subtitling as shown in this study is a foreignizing translation strategy since it interferes least in the original.